

mente, en personajes de fuerte carácter simbólico, pero que, no por ello, han perdido sus perfiles más humanos y realistas. Como han puesto de manifiesto sus editores, el paso del tiempo ha permitido a Buero Vallejo realizar “un ponderado juicio político de aquéllos con quienes compartió ideología y lucha; su estricta conciencia ética lo lleva a poner en cuestión determinadas actuaciones que no por ser ejecutadas por sus correligionarios le parecen dignas de alabanza, ni siquiera aceptables; de igual manera pone de manifiesto a través del discurso de sus personajes las divergencias de pensamiento y las suspicacias que enfrentaban a los integrantes del bando republicano” (p.XXXVI),

modo éste de demostrar, una vez más, que su talante crítico no se arredra ni ante lo que pueda resultar más cercano o querido a su propia experiencia vital.

El estudio introductorio, que se cierra con una meditada y completa bibliografía, implica no sólo un perfecto y cabal conocimiento de la producción bueriana, sino también del entorno teatral en que ésta se ha insertado, lo que convierte esta edición en un instrumento de indiscutible valor para acercarnos a un texto capital de la dramaturgia de Buero ya que nos permite apreciar esa sabiduría técnica, estructural, lingüística, e incluso, ideológica, que, únicamente con el montaje, podría haber pasado, hasta cierto punto, desapercibida. ■

Teatro spagnolo contemporaneo

Diana de Paco
Universidad de Murcia

**Teatro spagnolo
contemporaneo**

de
Emilio Coco
Edición:
Emilio Coco
(Edizioni dell'Orso,
Torino, 1998)

Era necesario para la mejor difusión de nuestro teatro un libro como el que Emilio Coco ha publicado recientemente en Italia: *Teatro Spagnolo contemporaneo*. La edición de los textos corre a cargo de este renombrado estudioso, destacado hispanista y crítico literario conocido por su actividad como traductor y creador que se ha ocupado de numerosas traducciones bilingües tanto de poesía italiana como española y ha editado antologías poéticas en ambas lenguas. Su interés por el teatro lo demuestra ahora una vez más con este volumen que contribuye enormemente al conocimiento del teatro contemporáneo español en Italia.

El autor realiza una acertada selección de entre los más importantes creadores españoles actuales ofreciendo en el volumen la traducción de una valiosa pieza de cada uno de ellos: *Lázaro en el laberinto* (*Lazzaro nel labirinto*), de Antonio Buero Vallejo; *La llanura* (*La pianura*), de José Martín Recuerda; *Las brujas de Barabona* (*Le streghe di Barabona*), de Domingo Miras; *Bajarse al moro* (*Recarsi al moro*), de José Luis Alonso de Santos y *Eloídes* (*Eloide*), de Jerónimo

López Mozo. La adecuada selección y traducción de estas obras va acompañada de una introducción general en la que trata el teatro español desde la llegada de la democracia hasta nuestros días y cierra la antología un apéndice en el que se incluyen treinta notables títulos del teatro español contemporáneo, realizando una ficha para cada uno de ellos en la que indica la fecha de escritura y la del primer estreno en España y un breve resumen argumental, anotando los aspectos más destacados de su significado dentro del contexto socio-político en el que vio la luz. También en este caso el autor hace gala de su buen criterio y de su conocimiento del teatro de nuestro país al elegir autores y textos.

Cada obra está precedida por una introducción en la que Coco ofrece en líneas generales un estudio en el que la relaciona con el autor y su obra, subrayando los aspectos más destacados de su dramaturgia, como anuncian ya los títulos que presentan estos análisis. Para ello el crítico italiano procede teniendo siempre muy en cuenta los estudios publicados en España en los últimos años.



En *Gli intricati labirinti della coscienza nel teatro di Buero Vallejo* destaca Coco como tema recurrente en el teatro bueriano la búsqueda de la verdad, realiza un recorrido por los personajes que reúnen determinadas características comunes hasta llegar a la obra elegida, *Lázaro en el laberinto*, de la que ofrece interesantes notas para la lectura e incluye datos del estreno y de la trayectoria dramática del autor, para concluir con una biobibliografía de Buero Vallejo.

Con *L'Andalusia tragica di José Martín Recuerda* da paso a *La llanura*, una obra emblemática que ha sido montada esta temporada por el Centro Andaluz de Teatro (CAT) bajo la dirección de Helena Pimenta. Nos introducimos de lleno en el epílogo de la guerra civil española. Señala el crítico la identificación de los lugares y los personajes de la tragedia de Recuerda con su infancia, reproduciendo declaraciones del propio autor a este respecto. La fuerza de la esposa de *La llanura*, comparada con heroínas griegas como Hécuba y con momentos de nuestra historia más próxima como las mujeres argentinas de la Plaza de Mayo o todas aquellas víctimas de guerras cercanas y tan terribles como la representada, contrasta con un entorno de hombres vencidos y humillados que ya hace mucho tiempo dejaron de luchar. Los datos de la representación y la síntesis biobibliográfica del autor traducido cierran su capítulo introductorio.

Es el propio Domingo Miras quien *punta i riflettori sulle streghe* y aclara con algunas reflexiones que preceden a la primera edición de la obra (*Primer Acto* 1980)¹ la razón de su texto y el porqué de la elección, recordando la necesidad de escribir, por una vez, una obra sobre brujas que acierte a mostrar el punto de vista de éstas. Miras se acerca al teatro histórico para realizar una honda reflexión sobre el abuso del poder y sus efectos sobre los más débiles. La historia se le presenta como el instrumento idóneo para la reflexión y la universalización de graves problemas que se repiten incesantemente y que trascienden la mera anécdota de actualidad. Interesa también al editor la estructura interna de la obra, que contribuye a la presentación del ambiente y a la profunda comprensión de sus significados. Una breve nota biobibliográfica cierra este apartado.

El salto a la actualidad se efectúa con el retrato social que dibujan los dos últimos textos: la obra de José Luis Alonso de Santos *Bajarse al moro*, en la que se nos muestra con claridad y dureza, pero bajo un tono de agradable y penetrante humor *Il mondo degli emarginati nel teatro di José Luis Alonso de Santos*; y la inquietante obra de Jerónimo López Mozo, *Eloídes*, que reproduce con procedimientos característicos de la técnica cinematográfica el mundo de los marginados y, dentro de él, la tragedia de un hombre que comienza su descenso hacia los infiernos, sin la posibilidad de quemar el resto de las etapas dantescas, puesto que un revés de la fortuna lo conduce inevitablemente a la catástrofe.

En el caso de López Mozo el editor no dedica su introducción a la excelente obra publicada, como ocurre con las anteriores, sino que plantea, con la presentación de este autor, una problemática no representada, sino real: la que sufren dentro y fuera de nuestro país, en España y en Italia, los autores teatrales contemporáneos: *Jerónimo López Mozo: tanti premi e poche rappresentazioni*.

En España es casi imposible conseguir obras de autores italianos contemporáneos que, como en el caso de los nuestros, reconocen y lamentan las graves dificultades para representar y publicar dentro de sus fronteras; tales dificultades son todavía mayores cuando se trata de darse a conocer en el extranjero. A la inversa, el problema es idéntico y el caudal de obras de autores españoles difícilmente rompe la coraza de cristal en la que se encuentra aislado y cruza los límites de la península; por eso hay que aplaudir la realización de libros como el editado por Emilio Coco, en el que no sólo los textos se facilitan a través de precisas y cuidadas traducciones al público italiano, sino también el contexto en el que cada uno de ellos ha sido realizado. Coco ha elegido a grandes e importantes dramaturgos de la España actual para hacer más accesible su perfil y su obra a lectores y estudiosos italianos que, desde este momento, cuentan en sus bibliotecas con un libro de gran utilidad. ■

¹ La edición que Coco ha elegido para realizar la traducción es la preparada por Virtudes Serrano en la colección Austral de la Editorial Espasa-Calpe en 1992.